CRONOGRAMA DE CONTENIDOS TEMÁTICOS

Licenciatura	Interpretación y Traducción
Materia	Terminología Esp. Tec. e Ing.
Profesor	Bruce D. Marron
Cuatrimestre	6o

Turno	Vespertino
Período	25-2
Grupo	A
Curso	IT0628

Unidad	Semanas de clase 1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	F	Actividades de aprendizaje	Material didáctico
1. Structure and Function of Language in the Engineering Sciences 1.1 History, Structure and Function of Language 1.2 The Rise of Discipline-Specific Jargon 1.3 Language Structures and Functions in the Engineering Sciences																Course Introduction / Classroom Expectations /Introduction to the Structure and Function of Language in the Sciences (Instructor) / Investigations of Language Development in Major Engineering Disciplines (Students) / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
2. Structure and Function of Documents in the Engineering Sciences 2.1 Document Structures 2.2 Document Functions 2.3 Document Types and Formats 2.3.1 Academic Texts and Papers 2.3.2 Manuals and Standard Operating Procedures (SOPs) 2.3.3 Request for Proposals (RFPs) and Proposals 2.3.4 Analytical Evaluations, White Papers, and Lab Reports																Introduction to Structure and Function of Documents in the Sciences (Instructor) / Investigations of the Structure and Function of Documents in Major Engineering Disciplines (Students) / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
3. The Elements of Style in the Engineering Sciences 3.1 The Use of Voice in Style 3.2 Stylistic Conventions																Introduction to the Elements of Style in Technical Documents (Instructor) / Student written analysis and critique of style in relevant documents and their translations / Round table discussions / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
4. Document QAQC and Version Control Systems 4.1 Git Commands 4.2 Github Commands 4.3 Best Practices 4.4 Github Explorations																Diving Deeper into Git and Github (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from Chacon and Straub's, "ProGit, v.2" / Advanced lab exercises in VCS development including Git and Github commands / Student investigations and explorations in Github / Student production of How-to manuals / Student oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Internet access / Student access to docs in PDF format
5. Professional Use of LLMs and Specialized Dictionaries in Translation 5.1 LLMs and AutoML Models 5.2 API-Based Translation 5.2.1 Python 5.2.2 Cloud Translation API (Google LLM) 5.2.3 Specialized Models and AutoML																Advanced Use of Google's Cloud-based API (Instructor) / Advanced Use of Python (Instructor) / Student reading, exercises, and translations from web references for API-based natural language translation / Student reading, exercises, and translations from Mark Lutz's, "Python Pocket Reference" / Student lab exercises in API-based translation / Student written reports and oral presentations / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
6. Translation of Specialized Terminology 6.1 Personal Dictionaries 6.2 Application of Personal Dictionaries to Translation																Specialized Terminology (Instructor) / Student production of personalized dictionaries / Round table discussions	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
7. Document Translation 7.1 Academic Texts and Papers 7.2 Manuals and Standard Operating Procedures (SOPs) 7.3 Request for Proposals (RFPs) and Proposals 7.4 Analytical Evaluations, White Papers, and Lab Reports 7.5 Science Reporting Articles																More on Types of Scientific Documents (Instructor) / Student reading, analysis, critique, and translation of selected documents / Student written reports and oral presentations / Round table discussions / Critiques	Teams / Whiteboard (physical) / Classroom projector / Laptops / Classroom internet access / Document printing capacity / Student access to docs in PDF format
First Exam • Analyze the structure and function of language in the engineering sciences • Analyze the structure and function of documents in the engineering sciences • Analyze the elements of style in documents in the engineering sciences • Translate scientific text																Written Exam	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Second Exam • Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS • Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation																Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Third Exam • Apply the principles of QAQC to document production by using a VCS • Apply the principles of modern translation by using an API to access a LLM for English-Spanish translation • Use personal dictionaries for the translation of specialized terminology in the sciences																Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams
Final Exam Comprehensive																Written Exam and Practical	Laptops / Classroom internet access / Written exams

Evaluación del 1er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Evaluación del 2do. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Evaluación del 3er. Parcial:

Daily Work and Participation	10 %
Homework	60 %
Interim Exam	30 %
	100 %

Calificación del Curso

Av, Daily Work and Participation	10 %
Av. Homework	30 %
Av. Interim Exams	30 %
Final Exam	30 %
	100 %